

**KJ International Resources, Ltd.**  
**Global Language Translation and Interpretation Services**  
**Minneapolis, Minnesota • Brussels, Belgium**

---

**From:** Kara Moore  
**To:** Gary Caines  
**Company:** Honeywell, Inc  
**Phone:** (404) 248-2350 **Fax:** (404) 248-2593  
**Date:** September 2, 1997 **Number of pages (including cover):**6

---

Dear Gary,

The following is the translation from German into English as requested. I will call to confirm that you have received this transmission.

Please do not hesitate to call if I am able to assist you with any further translation needs.

Best regards,



Kara

**Please Note:** The information contained in this facsimile is confidential and may be privileged. It is intended only for the individual to whom it is addressed. If you have received this communication in error, please notify us immediately and return the original document to us at the address below.

---

**126 North Third Street, Suite 506 Minneapolis, Minnesota 55401-1658**

**Phone: (612) 288-9494 Fax: (612) 288-9496**

**Email: [kjir@polaristel.net](mailto:kjir@polaristel.net), [kjir@aol.com](mailto:kjir@aol.com)**

**76761,1603@compuserve.com**

**Report of  
Follow-up Audit**

**Honeywell Paper Machine Automation Center  
GmbH**

**The Company as a Whole**

Mr. Cl. Flammang

Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung von Managementsystemen mbH Quality and Environmental Experts  
August-Schanz-Strasse 21 - D-60433 Frankfurt am Main

July 17, 1996

Burggrafenstrasse 6 - D-10787 Berlin

**Basic data:**

File No.: 2442

Client: Honeywell PMAC GmbH  
Range: Total

Address: Heddendorferstrasse 33  
D-56564 Neuwied

Service: Follow-up audit

Date: July 12, 1996

Underlying regulatory system: DIN EN ISO 9001

QMH NO. and revision date: No. 15, Revision 5 dated April 1, 1996

Top management representative:  
Telephone: Mr. H. Bender  
(02631) 895-188  
Fax: (02631) 895-239

Lead auditor:  
Telephone: Mr. Cl. Flammang  
(+352) 676 772-1  
Fax: (+352) 676 756

Co-auditor:  
Telephone:  
Fax:

DQS specialist:  
Telephone: Ms. Schmidt  
(069) 95427-131  
Fax: (069) 95427-133

File No. 2442

Follow-Up Audit

### **Result**

Based on the QM manual and the ongoing second and third level QM documentation as well as the impressions obtained during this systems audit concerning the motivated workforce and information related to the QM system, the auditor hereby confirms that the QM System of Honeywell PMAC GmbH is in compliance with the requirements of

**DIN EN ISO 9001  
Quality Assurance Systems  
Model for Presentation of Quality Assurance  
in Design/Development, Production, Assembly and Maintenance  
(Revised: 08/1994)**

With respect to the sampling character of the audit, it should be pointed out that additional discrepancies may exist that were not detected in the audit. The auditor's determinations do not relieve the company of its responsibility of assuring and constantly monitoring the compliance with the standard.

### **Potential for Improvement**

The descriptions of Quality Planning should be specified in the QM documentation. The other points discussed in the audit should be implemented in the company as well as discussed with reference to the transparency and flexibility of the QM system.

### **Further Action**

Based on the impressions obtained in carrying out the DQS audit, the auditor recommends extension of the DQS certificate.

The lead auditor thanks the company for the work done over the past years and wishes it much success in the future.

File No.: 2442

Follow-up audit

**Scope: 18**

Development and manufacture of automation technology for the cellulose and paper industry

**Sampling Basis**

Audit coverage	Employees of the certification unit	%	Employees in interviews	%
Management staff	7	5	5	71.4
Employees	approx. 145	95	16	11.0
Total	approx. 152	100	21	13.8

**Summary**

The quality management system of Honeywell PMAC GmbH has been improved since the last audit and adapted to the requirements of the revised standard. The motivation and commitment of the individual employees contributes to this.

One discrepancy in relation to the determinations of the QM system was found in the follow-up audit. It is described in writing as follows:

Discrepancy report No. 1 of 1

**The documented evidence of radiation safety instruction is incomplete.**

**Corrective measures:**

- Instruction of the absent employees
- Consistent compliance with the process in the future

Responsibility: Mr. Bender      Deadline: 08/15/96

The discrepancy is based on the missing signatures of various trained employees and has no direct influence on the functioning of the QM system. For this reason, it was classified as a secondary discrepancy.

File No.: 2442

Follow-up audit

Enclosures: Organizational chart  
Audit plan with the interview matrix  
Discrepancy reports, if required

Frankfurt am Main, July 17, 1996

DQS Deutsche Gesellschaft  
zur Zertifizierung von  
Managementsystemen mbH  
Quality and Environmental Experts

I have formally reviewed the Report  
according to DQS processes

[signed]  
Cl. Flammang  
Lead Auditor of DQS

[signed]  
DQS Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung  
von Managementsystemen mbH  
Quality and Environmental Experts

AZ: 2442

Überwachungsaudit

# **Bericht zum Überwachungsaudit**

**Honeywell Paper Machine Automation Center  
GmbH.**

**Gesamtunternehmen**

Herr Cl. Flammang

17. July 1996



Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung von Managementsystemen mbH Qualitäts- und Umweltgutachter  
August-Schanz-Straße 21 • D-60433 Frankfurt am Main

Burggrafenstraße 6 • D-10787 Berlin

**Basisdaten:**

**AZ:** 2442

**Auftraggeber:** Honeywell PMAC GmbH.  
**Bereich:** Gesamt

**Anschrift:** Heddesdorferstrasse 33  
D-56564 Neuwied

**Leistung:** Überwachungsaudit  
**Datum:** 12. July 1996  
**Zugrunde gelegtes Regelwerk:** DIN EN ISO 9001

**QMH-Nr. und Ausgabedatum:** N° 15, Revision 5 vom 01. April 1996

**Beauftragter der obersten Leitung:** Herr H. Bender  
**Telefon:** (02631) 895-188  
**Fax:** (02631) 895-239

**Auditleiter:** Herr Cl. Flammang  
**Telefon:** (+352) 676 772-1  
**Fax:** (+352) 676 756

**Co-Auditor:**  
**Telefon:**  
**Fax:**

**DQS-Sachbearbeitung:** Frau Schmidt  
**Telefon:** (069) 95427-131  
**Fax:** (069) 95427-133



AZ: 2442

Überwachungsaudit



## Scope: 18

Entwicklung und Herstellung von Automatisierungstechnik für die Zellstoff- und Papierindustrie

## Stichprobenbasis

Auditabdeckung	Mitarbeiter der Zertifizierungseinheit	%	Mitarbeiter in Interviews	%
Führungskräfte	7		5	71,4
Mitarbeiter	ca 145		16	11,0
Gesamtzahl	ca 152	100	21	13,8

## Zusammenfassung

Das Qualitätsmanagementsystem der Firma Honeywell PMAC GmbH. wurde seit dem letzten Audit verbessert und an die Forderungen der revidierten Norm angepasst. Die Motivation und das Engagement der einzelnen Mitarbeiter trägt hierzu bei.

Beim Überwachungsaudit wurde eine Abweichung gegenüber den Festlegungen des QM-Systems festgestellt welche folgenderweise niedergeschrieben wurde:

Abweichungsbericht N° 1 von 1

**Die Nachweisdokumentation für Strahlenschutzunterweisung ist nicht vollständig.**

Korrekturmassnahme:

- Unterweisung der fehlenden Mitarbeiter
- Verfahren wird konsequent in der Zukunft eingehalten

Verantwortung: Herr Bender      Termin: 15.08.96

Die Abweichung basiert auf der fehlenden Unterschrift verschiedener unterwiesenen Mitarbeiter und hat keinen direkten Einfluss auf die Funktionalität des QM-Systems, aus diesem Grund wurde sie als Nebenabweichung eingestuft.

AZ: 2442

Überwachungsaudit



## Ergebnis

Aufgrund des QM-Handbuches und der weiterführenden QM-Dokumentation der zweiten und dritten Ebene, sowie der bei diesem Systemaudit gewonnenen Eindrücke über die motivierte Belegschaft und Informationen über das QM-System, kann der Auditor bestätigen, daß das QM-System der Honeywell PMYC GmbH. den Forderungen der

**DIN EN ISO 9001  
Qualitätssicherungssysteme  
Modell zur Darlegung der Qualitätssicherung  
in Design/Entwicklung, Produktion, Montage und Wartung  
(Ausgabestand: 08/1994)**

entspricht.

Im Hinblick auf den Stichprobencharakter des Audits ist darauf hinzuweisen, daß weitere Abweichungen vorhanden sein können, die bei dem Audit nicht festgestellt wurden. Die Feststellungen des Auditors entbindet das Unternehmen nicht von seiner Verantwortung, die Erfüllung und ständige Beobachtung der Normforderung sicherzustellen.

## Verbesserungspotential

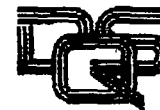
Die Beschreibungen hinsichtlich der Q-Planung sollten in der QM-Dokumentation präzisiert werden. Sowie die anderen beim Audit diskutierten Punkte sollten wie besprochen im Unternehmen umgesetzt werden, dies hinsichtlich der Transparenz und Flexibilität des QM-Systems.

## Weiteres Vorgehen

Angesichts der gewonnenen positiven Eindrücke bei der Durchführung des DQS-Audits empfiehlt der Auditor, die Verlängerung des DQS-Zertifikates.  
Der Auditleiter bedankt sich beim Unternehmen für die über die vergangenen Jahre geleistete Arbeit und wünscht für die kommenden Jahre viel Erfolg.

AZ: 2442

Überwachungsaudit



Anlage: Organigramm  
Auditplan mit der Interviewmatrix  
ggf. Abweichungsberichte

Frankfurt am Main, den 17. July 1996

DQS Deutsche Gesellschaft  
zur Zertifizierung von  
Managementsystemen mbH  
Qualitäts- und Umweltgutachter

für die formale Prüfung des Berichtes  
nach DQS-Prozessen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Cl. Flammang', is written over a horizontal line.

Cl. Flammang  
Auditleiter der DQS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. B. Klumpp', is written over a horizontal line.

DQS Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung  
von Managementsystemen mbH.  
Qualitäts- und Umweltgutachter